

И.С. Базылева (Минск, БГУ)

ОНОМАСИОЛОГИЧЕСКИЕ КЛАССЫ ГЛАГОЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ И ФРАЗЕОЛОГИИ С СЕМОЙ 'СМЕХ' В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Анализ ономаσιологической структуры того или иного лексико-фразеологического поля позволяет определить степень его номинативного разнообразия, а также выявить основные сущности, понятия и явления, наименования для которых это поле содержит и дать их последующую характеристику. Ономаσιологический подход в изучении лексики и фразеологии близок семантическому, но при этом, как отмечает Е.С. Кубрякова, «семантический подход направлен на установление и констатацию значений, а ономаσιологический анализ должен ответить на вопрос о том, что называется данной лингвистической единицей и к какому референту в экстралингвистическом мире она отнесена [1, с. 283].

Материал данного исследования составили 203 русских и 68 английских глаголов, а также 72 русских 95 английских глагольных фразем. Лексико-фразеологический материал был отобран путем сплошной выборки из толковых (однойязычных) и переводных (двухязычных) словарей русского и английского языков.

1. Основные ономаσιологические группы глаголов с семантическим компонентом 'смех'. Все глаголы в рассматриваемом материале являются обозначениями действий и состояний субъектов смеха в момент смеха. Некоторые лексемы в силу своей многозначности были отнесены к различным ономаσιологическим группам. Как отмечает Г.С. Щур, «наличие нескольких компонентов в структуре плана содержания лексической единицы определяет то, что она включается по тем или иным основаниям в несколько рядов или пересекающихся классов» [2, с. 217]. Так, рус. глагол *зубоскалить* в значениях 'смеяться' и 'насмехаться' был отнесен к двум одноименным ономаσιологическим группам, англ. глагол *monkey* в значении 'дурачиться, забавляться' был отнесен к группе глаголов со значением 'веселиться', а в значении 'подшучивать, передразнивать' к группе с общей семантикой 'насмехаться, подшучивать'. Данный факт объясняет различия между фактическим количеством лексем, рассматриваемых в работе, и суммарным количеством лексем по ономаσιологическим группам. С учетом семантики выделяются четыре ономаσιологические группы.

1.1 Глаголы с общим значением 'смеяться'. К данной группе относятся глаголы, обозначающие различные виды смеха, напр., тихий смех (рус. *хихикать*, *фыркать*, англ. *chuckle* 'тихо смеяться', *titter* 'смеяться тихо,

нервно, растерянно»), громкий смех (рус. *гоготать, грохотать, закатываться, ржать*, англ. *chortle* ‘громко, с удовольствием смеяться’, *roar* ‘реветь, смеяться очень громко’), внезапный смех (рус. *прыснуть*), беззвучный смех или улыбка (рус. *оскалиться, ослабиться, расплыться*, англ. *beam* ‘улыбаться широкой счастливой улыбкой’, *simper* ‘глупо, притворно улыбаться’).

1.2. Глаголы с общим значением ‘смешить’ т. е. ‘вызывать у кого-л. смех, заставляя смеяться’ обозначают, что людям свойственно не только смеяться самим, но также каузировать смех у окружающих: рус. *веселить, пересмешить, потешать, развлекать, рассмешить, уморить*, англ. *crack up* ‘рассмешить’, *amuse* ‘забавлять, развлекать’, *wisecrack* ‘острить’.

1.3. Глаголы с общим значением ‘веселиться’ обозначают эмоциональное состояние субъектов смеха, свидетельствующее о их предрасположенности к смеху (рус. *веселеть, балагурить, потешаться, развлекаться, ребячиться, финтить*; англ. *jol* ‘веселиться’, *monkey* ‘дурачиться, забавляться’, *sport* ‘веселиться; развлекаться’). Веселье бывает не только легким и безобидным, но также грубым и/или глупым, что отражено в семантике таких глаголов как рус. *паясничать* ‘кривляться, ломаться, грубо шутить с целью вызвать смех’, англ. *clown* ‘дурачиться, изображать из себя клоуна’, *fool* ‘дурачиться, вести себя глупо, чтобы рассмешить кого-л.’.

1.4. Глаголы с общей семантикой ‘насмехаться, подшучивать’, т. е. превращать нечто в смешное, обращать чье-либо внимание на смешные стороны объекта смеха. Насмехаться, как показывает семантика глаголов, можно грубо, резко (рус. *глумиться, ехидничать, жалить, издеваться, колоть, язвить*; англ. *jeer* ‘грубо насмехаться’, *quip* ‘делать колкие замечания’, *scoff* ‘глумиться, издеваться’). В некоторых случаях насмешка бывает менее интенсивной, завуалированной (рус. *иронизировать, подсмеиваться, подшучивать, разыгрывать, трунить*, англ. *chaff* ‘дружески подшучивать’, *josh* ‘мягко подшучивать’ *razz* ‘дразнить, подшучивать’).

Оценка лексической наполненности ономаσιологических групп глаголов с семей ‘смех’ представлена в табл. 1.

Таблица 1

Лексическая наполненность ономаσιологических групп глаголов с семей ‘смех’

Ономаσιологические группы глаголов	Количество (абсолютные показатели в %)	
	русские	Английские
со значением ‘смеяться’	46 (21%)	15 (21%)
со значением ‘смешить’	33 (15 %)	14 (19 %)
со значением ‘веселиться’	53 (25%)	8 (11%)
со значением ‘насмехаться, подшучивать’	84 (39%)	35 (49%)
Всего:	216 (100%)	72 (100%)

Существенное расхождение в общем количестве глагольных лексем в русском и английском материале обусловлено тем, что русские словари включают большое число морфемных дериватов, однокоренных и стилистических синонимов. Кроме того, если в русском языке грамматическое и лексическое значения слова передаются в пределах одной лексемы, в английском языке, являющемся языком аналитического строя, эти значения могут быть переданы лишь сочетанием лексем, одна из которых передает грамматическое значение, а другая – лексическое.

2. Ономаσιологические группы глагольных фразем с семей 'смех'. Глагольные фраземы, представленные в данной работе, были распределены по шести ономаσιологическим группам.

2.1. Глагольные ФО с общим значением 'смеяться', в отличие от глаголов с аналогичным значением являются обозначениями крайних проявлений смеха. Во фразеологии есть указания на то, что смех может быть сильным, громким, безудержным, при этом субъект смеха не может контролировать свое физическое и эмоциональное состояние. Напр., рус. *закатываться (заливаться) хохотом, надорвать живот (животы, животики) со смеху (от хохота), хохотать до упаду (до слез, до колик)*, англ. *dissolve into laughter* (букв. 'раствориться в смехе'), *wet one's pants laughing* (букв. 'описать штаны от смеха'), *laugh oneself into stitches* (букв. 'смеяться до колотья в боку'). В некоторых ситуациях смех можно и нужно сдерживать или скрывать: рус. *посмеиваться в бороду, улыбаться в усы (в бороду), хихикнуть в руку (в горсть, в рукав, в сторону)*, англ. *laugh in one's beard* (досл. 'смеяться в бороду'), *laugh in (up) one's sleeve* (досл. 'смеяться в рукав'). Гораздо легче контролю поддается улыбка, которая представляет собой лишь предрасположенность, готовность к смеху. Улыбку, подобно вуали, можно «надеть» на лицо, либо «снять» с лица: *put a smile on sb's face* (досл. 'надеть улыбку на лицо'), *take the grin off sb's face* (досл. 'снять улыбку с лица').

2.2. Глагольные ФО с общим значением 'смешить' единичны в обоих языках, что компенсируется их широкой представленностью в лексике. Это ФО типа рус. *морить (уморить) со смеху*, англ. *make sb. laugh* (букв. 'заставлять кого-л. смеяться').

2.3. Глагольные ФО с общими значениями 'веселиться' нередко содержат в своей семантике информацию о том, что веселье сопровождается глупым, бестолковым поведением. Напр.: рус. *валять (ломать) ваньку* '(прост.) дурачиться, потешать глупыми выходками'. В английских ФО есть указания на то, что веселье зачастую имеет место во время застолий: *make merry* (букв. 'делать веселым') 'развлекаться песнями, выпивкой, шутками'.

2.4. Глагольные ФО с общим значением 'насмехаться, подшучивать' в английской фразеологии представлены гораздо шире, чем в русской: рус. *оставить в дураках* 'обмануть кого-л., поставить в глупое, смешное положение', *пройтись на счет, пройтись по адресу кого-л.* 'сказать что-л. дурное, нелестное в отношении кого-л., чего-л., высмеять кого-л., что-л.',

англ. *hold up to ridicule* (букв. ‘поднимать на осмеяние’), *pour (heap) scorn on sb/sth* (букв. ‘выливать (взгромождать) насмешку на кого-л. (что-л.)’).

2.5. Глагольные ФО с общим значением ‘быть предметом насмешки’ сообщают о том, что людям свойственно не только насмеяться над другими, но и самим становиться объектами насмешек : рус. *быть (жить) на смеху* ‘служить предметом всеобщей насмешки’, англ. *be in derision* (букв. ‘быть в осмеянии’).

2.6. Глагольные ФО с общим значением ‘быть способным воспринимать что-л. как смешное, видеть смешное в чем-л.’. Данная группа представлена только в английском языке при отсутствии аналогичных ФО в русском материале. В семантике некоторых английских ФО подчеркивается идея того, что необходимо обладать умением для того, чтобы видеть и понимать смешное: *take a joke* (досл. ‘принимать шутку’) ‘уметь смеяться над шуткой вопреки собственному желанию’, *(not) see the joke* (букв. ‘(не) видеть шутку’) ‘(не) понимать, почему что-л. является смешным’. Таким образом, на наш взгляд, подчеркивается, что смех требует умственных усилий не только на этапе продуцирования, т. е. когда человек пытается насмешить, рассмешить кого-либо, но также на этапе восприятия: необходимо обладать умением, чтобы видеть смешное в чем-либо.

Оценка лексической наполненности ономаσιологических групп глагольных фразем с семой ‘смех’ представлена в табл. 2.

Таблица 2

Лексическая наполненность основных ономаσιологических групп глагольных фразем с семой ‘смех’

Ономаσιологические группы глагольных фразем	Количество (абсолютные показатели в %)	
	русские	английские
со значением ‘смеяться’	41 (57%)	59 (62%)
со значением ‘смешить’	1 (1 %)	2 (2%)
со значением ‘веселиться’	6 (8%)	6 (6.5%)
со значением ‘насмеяться, подшучивать’	19 (27 %)	22 (23%)
со значением ‘быть предметом насмешки’	5 (7%)	2 (2%)
со значением ‘быть способным воспринимать что-л. как смешное’	-	4 (4.5%)
Всего:	72 (100%)	95 (100%)

Таким образом, глагольная лексика и фразеология с семой ‘смех’ находятся в компенсаторных отношениях по отношению друг к другу, при этом в лексике представлены обозначения для умеренных, «средних» проявлений смеха, а во фразеологии – обозначения для крайних проявлений общего значения. Ономаσιологические группы с общими значениями ‘смеяться’, ‘смешить’, ‘веселиться’, ‘насмеяться’ являются общими для глагольной лексики и фразеологии в рассматриваемых языках и соответствуют основным лексическим компонентам в значении лексемы

смех, являющейся организующим центром лексико-фразеологического поля 'смех'. При этом в рассматриваемом лексическом материале в двух языках преобладают глаголы со значением 'насмехаться, подшучивать', а среди фразем преобладают ФО со значением 'смеяться'. Показательно также наличие английских ФО со значением 'быть способным воспринимать что-л. как смешное' при отсутствии аналогичных ФО в русском материале. Широкая представленность смеха в глагольной лексике и фразеологии свидетельствует о том, что смех в обоих языках мыслится процессуально. В рассматриваемом лексико-фразеологическом материале есть также указания на то, что смех невозможен без участия объектов и субъектов смеха, так как все глаголы и глагольные ФО с семой 'смех' обозначают либо действия и состояния объектов смеха, либо направлены на субъект, что отражено в семантике рассматриваемых лексем и фразем.

Литература

1. Кубрякова Е.С. Части речи в ономаσιологическом освещении. – 2-е изд. – М.; 2008.
2. Щур Г.С. Теории поля в лингвистике. – 2-е изд. – М.; 2007.